Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Twój lud, Izrael, zostanie pobity wobec wroga\* za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz zawrócą ku Tobie i uwielbią Twoje imię,\*\* będą modlić się i szukać u Ciebie zmiłowania w tym domu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Twój lud, Izrael, zostanie pobity przez wroga za to, że zgrzeszył przeciw Tobie, ale ludzie zawrócą ku Tobie, uwielbią Twoje imię, będą modlić się i szukać u Ciebie zmiłowania w tej świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy twój lud Izraela zostanie pobity przez wroga za to, że zgrzeszył przeciw tobie, a nawróci się do ciebie, wyzna twoje imię i będzie się modlić, i błagać cię w tym domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby był porażony lud twój Izraelski od nieprzyjaciela, przeto iż zgrzeszyli przeciw tobie, a nawróciliby się do ciebie, wyznawając imię twoje, a modląc się, przepraszaliby cię w tym domu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby uciekł lud twój Izraelski przed nieprzyjacielmi swymi (boć będzie grzeszył przeciw tobie), a czyniąc pokutę i wyznawając imieniowi twemu przyjdą i modlić się będą, i odpraszać cię w tym domu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Twój lud spotka klęska od nieprzyjaciela za to, że zgrzeszył przeciw Tobie, a oni się nawrócą do Ciebie i będą wzywać Twego imienia, modlić się do Ciebie i błagać w tej świątyni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy twój lud izraelski zostanie pobity przez nieprzyjaciela za to, że zgrzeszyli przeciwko tobie, lecz potem nawrócą się do ciebie, wyznają twoje imię i będą się modlić i błagać cię w tym przybytku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Izrael, twój lud, zostanie pobity przez nieprzyjaciela za to, że zgrzeszył przeciwko Tobie, a następnie nawróci się do Ciebie i będzie sławić Twoje imię, będzie się modlić i błagać Cię w tym domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Twój lud, Izrael, po klęsce zadanej mu przez wroga za to, że zgrzeszył przeciwko Tobie, powróci do Ciebie, odda cześć Twojemu imieniu, będzie modlił się i zanosił prośby do Ciebie w tym domu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nieprzyjaciel zada klęskę Twojemu ludowi izraelskiemu za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, i nawrócą się do Ciebie, będą wysławiać Twoje Imię, będą się modlić i będą Cię błagać w tej Świątyni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли твій нарід Ізраїль впаде перед ворогами, бо згрішать проти Тебе, і повернуться і визнаються твому імені і помоляться і складуть молитву в цьому домі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Twój lud israelski był porażony przez nieprzyjaciela, ponieważ zgrzeszyli przeciw Tobie, a nawrócą się do Ciebie, wyznając Twoje Imię, modląc się i błagając Cię w tym Przybytku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy twój lud, Izrael, zostanie pokonany przez nieprzyjaciela,” ponieważ grzeszyli przeciwko tobie, i naprawdę wrócą do ciebie, i będą sławić twoje imię oraz modlić się, i w tym domu będą ku tobie zanosić prośbę o łaskę, |

1. 1) <x>30 26:17</x>; <x>50 28:25</x>; <x>140 6:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. uznają Twoją władzę, jedyność i autorytet. [↑](#footnote-ref-3)